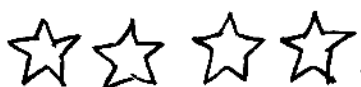




kʔóéxkiā



La Quinta Cartilla
Mazateco



Instituto Lingüístico
de Verano

Mexico D.F.

1950

Propósitos de la Quinta Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se sienta la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

Esta cartilla tiene por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco, enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas, en forma tal que los alumnos podrán aprender a interpretar y entender como también a leer mecánicamente.

Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperar, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia

lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua - sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende - le será mucho mas facil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas presentando, desde luego, mayores dificultades.

La unica letra que se ha usado cuyo equivalente fónico no existe en castellano, es la letra x, que equivale al sonido sh del ingles o a la antigua pronunciación de Xoximilco. Como en la palabra nàxà "sal". La letra k se usa en lugar de c en ka y ko, y en lugar de qu en ki y ke.

Sugurencias para el uso de la
Quinto Cartilla Mazateca

Página 2:

En esta página se repasan las sílabas enseñadas en la cuarta cartilla. El maestro ayudará al alumno a ver la sílaba representada en las mismas palabras, y que la lea después tal como está impresa debajo de la palabra. El alumno estará en condiciones de reconocer y escojer todas las sílabas que se hallan en el cuadro al pie de la página. Se encontrará alguna dificultad, consulte de nuevo las palabras y las figuras. Pruébese el aprovechamiento del alumno haciéndole formar sílabas con las tarjetas alfabéticas.

Páginas 3, 13:

En estas páginas se introducen palabras nuevas. Ayude al alumno a relacionar cada palabra con la figura correspondiente, después iguale las tarjetas de adiestramiento con las palabras de la página. Después de algun tiempo, el alumno reconocera las palabras de las tarjetas de adiestramiento directamente. No es necesario que el alumno tenga completo dominio de las palabras que se enseñan en estas páginas, ya que las mismas palabras serán introducidas gradualmente de nuevo en las páginas siguientes.

Páginas 16, 20, 21, 22, 23:

En estas paginas nuevas palabras se analizan silabicamente. Síganse los siguientes pasos para su enseñanza.

1. Reconocimiento de la palabra por medio de la figura.
2. Reconocimiento de la palabra por medio de las tarjetas de adiestramiento sin ver la figura.
3. Use de la palabra en varias oraciones combinadas con otras palabras de las tarjetas de adiestramiento.
4. Reconocimiento de la sílaba formada con la mitad de la palabra mientras se cubre la otra mitad.
5. Reconocimiento de la misma sílaba que se halla debajo de la palabra y en las tarjetas silábicas.
6. Que se entienda que la sílaba está formada por dos sonidos - reconocimiento de cada sílaba por separado y des-

pués en combinaciones. Llegado a este punto, consulte el cuadro de la página 1 y véa la nueva sílaba en relación con las que ya se han aprendido. Si encuentran narraciones úse-se los siguientes procedimientos:

Páginas 4, 5, 6, 7, 8, 9, 14, 15, 17, 18, 19, 22, 24:

Las narraciones se enseñan de la manera siguiente:

1. Que el alumno lea la página, ayúdelo si fuere necesario.
2. Que señale las oraciones que el maestro le pregunte.
3. Léase de nuevo cada oración con su equivalente en castellano.
4. Que el alumno busque el equivalente de lo que el maestro lee en una de las lenguas.

Páginas 10, 11, 12, 25, 26:

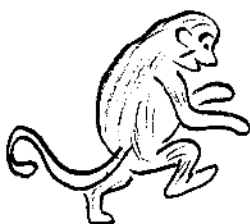
Dígale al alumno que lea estas páginas por vía de prueba y haga que practique con las palabras que no haya podido reconocer fácilmente.

Después de estudiar las páginas 12 y 26:

Repásese la sección con las tarjeta-questionarios, permitiéndole al alumno que lea las preguntas y busque las respuestas en la página. Use las hojas con las figuras, dejando que el alumno coloque las oraciones en las figuras.

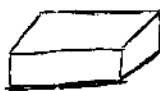
a	i	e	o
sa	si	se	so
na	ni	ne	no
ta	ti	te	to
xa	xi		
ja	ji	je	jo
la	li	le	lo
ka	ki	ke	ko
ma	mi	me	
cha	chi	che	cho
tša	tsi	tse	tso
nī kji	tjí ^a lè		līkoi
kjine	tjí ^a na		tòkoi
ki	ka	ji	ja
kji	kja	kji	kja

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



konìi

ko



kāxà

ka



kitōkàa

ki



xíkjáa

kja



melè

me



malè xáa

ma



tjíosèè

tjio



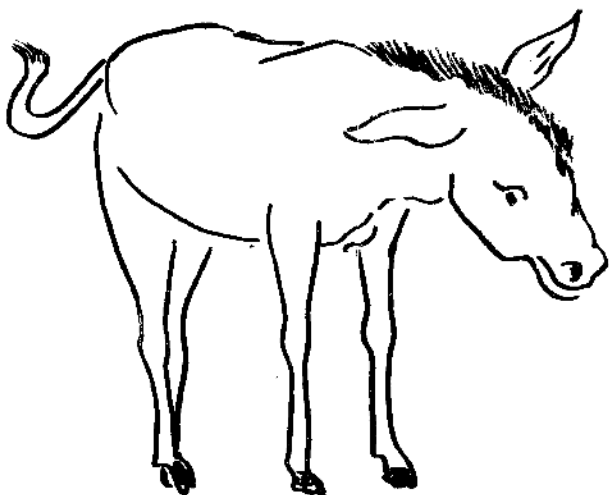
tíkjine

kii



tjíⁿlè

tjiⁿ



chòtājāa

cho



chīto

chi .



cháxicháa

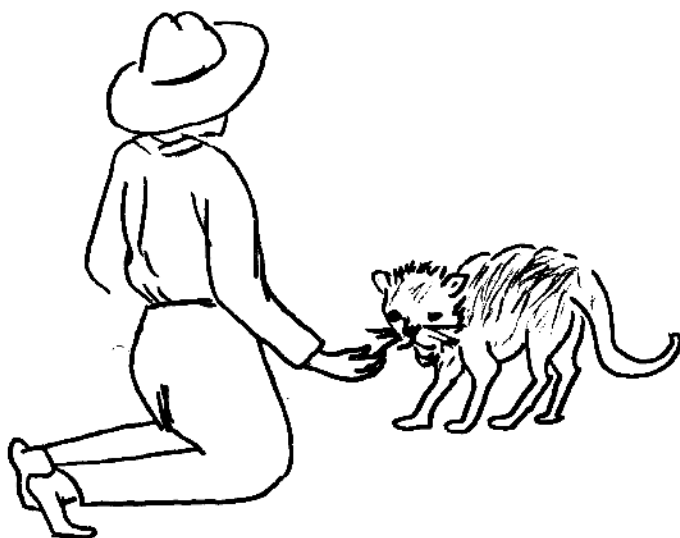
cha

o	i	a	chi
cho	chi	cha	cho
			cha



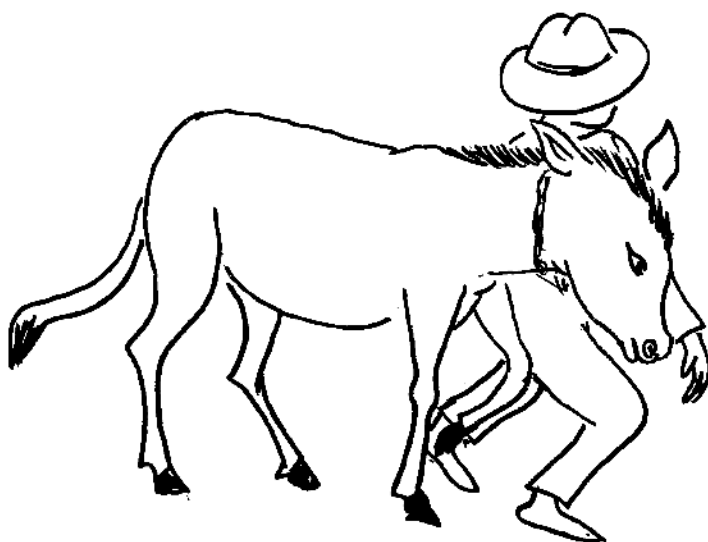
cháxicháa

tjí ^a na chò.	Tengo animales.
tjí ^a na cháxicháa.	Tengo un gallo.
jó si,	Que dices tu,
jó kji cháxicháanà?	¿Come es mi gallo?
nī kji cháxicháanà.	Mi gallo es rojo.
likoi malè xáa	Mi gallo no sabe
cháxicháanà.	trabajar.
malè sèe tòkoi xi malè.	El sabe cantar. Nada
	mas eso sabe.



chīto

tjí ^a sana chò.	Tengo mas animales.
tjí ^a na chīto.	Tengo un gato.
jó si, jó kji chītonà.	Que dices tu, ¿Como . es mi gato?
sinē kji chītonà.	Mi gato es amarillo.
tjí ^a lè xáa chītonà.	Mi gato tiene trabajo.
tjí ^a xi kjine, tòkoi xáalè.	Lo que come, eso es su trabajo.



chòtājàa

tjí^asana chò.

Tengo mas animales.

tjí^ana chòtājàa.

Tengo un macho.

je kji chòtājàanà.

Mi macho es gordo.

tājàaní chòtājàanà.

Mi macho es fuerte.

jó tòxátí tokàa.

Muy pronto corre.

malè xaa.

El sabe trabajar.

tòkoi chò xi tjí^ana.

Nada más esos son los animales que tengo.

chò

tjíokjine chò. tíkjine
cháxicháa. líkoi melè
xínée. líkoi melè nàxà.
mesalè xi tjí^alè.

Los animales están
comiendo. El gallo
come. El no quiere
manteca. No quiere
sal. Quiere mas de
lo que tiene.

tíkjine chīto. líkoi melè
toxìi. líkoi kjine toxìi
chīto. tjí^asalè xi melè.

El gato come. El no
quiere dulce. Gatos
no comen dulce. Tiene
lo que quiere.

tíkjine chètājàa. kótó
kji xi tíkjine. mesalè
xi tíkjine.

El macho come. Lo
que comè es redondo.
Quiere mas de lo
que come.

líkoi tíkjine konìi.
líkoi kisokolè xi kjine.
tjí^alè kàxà. tòkoi xi
tjí^alè. màxóni konìi.

El mono no come.
No encontró lo que
come. Tiene caja y
nada mas eso tiene.
Pobre del mono.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



jēe tiì melè chò.

El muchacho quiere
animales.

melè chīto.

Quiere un gato.

melè cháxicháa.

Quiere un gallo.

melè chòtājàa.

Quiere un macho.

līkoi melè xíkjáa.

No quiere un zorrillo.

līkoi melè konìi.

No quiere un mono.

tiìnà tjí^alè chīto.

Mi hijo tiene un gato.

tjí^alè cháxicháa.

Tiene un gallo.

tjí^alè chòtājàa.

Tiene un macho.

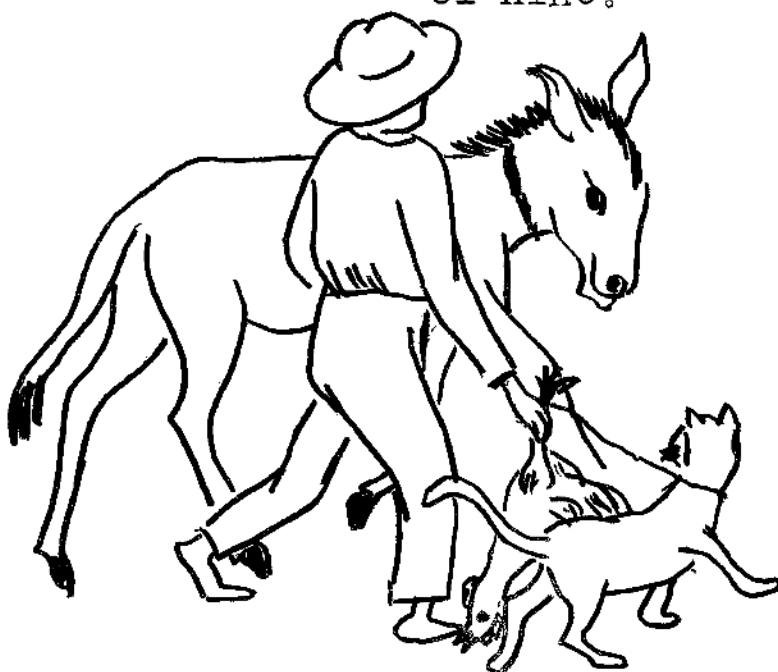
jēe tiì kāsíjélè chò.
jēe tiì kāsíjélè chīto
tiìná. jēe tiì kāsíjélè
cháxicháa tiìná.
chòtājàa kāsíjélè.

El niño le pidió
los animales. El niño
le pidió un gato a mi
hijo. El niño le pidió
un gallo a mi hijo. Le
pidió un macho.

kìikaní chò tiìná kii-
kaní chòtājàa tiìná.
kìikaní chīto tiìná.
kìikaní cháxicháa tiìná.
tòkoi xi melè jēe tiì.

Mi hijo fué a dejar
los animales. Mi hijo
fué a dejar el macho.
Mi hijo fué a dejar el
gato. Mi hijo fue a
dejar el gallo.

nada mas eso quiere
el niño.



chònòo

tjí ⁿ nòò chò.	Ustedes tienen animales.
tjí ⁿ nòò chīto.	Estedes tienen un gato.
tjí ⁿ sanòò cháxicháa.	Ustedes tienen también un gallo.
tjí ⁿ sanòò chòtājàa.	Ustedes tienen también un macho.
mena chò.	Quiero animales.
mena chīto.	Quiero un gato.
mesana cháxicháa.	Quiero también un gallo.
mesana chòtājàa.	Quiero también un macho.
kisokona chònòò.	Yo encontré a sus animales.
kisokona chītonòò.	Encontré a su gato.
kisokosana cháxicháanòò.	Encontré también a su gallo.
kisokosana chòtājàanòò.	Encontré también a su macho.
tjí ⁿ na chònòò.	Tengo los animales de ustedes.



aklikaní chò tiìnà?	¿Está dejando animales el muchacho?
aklikaní xíkjáa?	¿Está dejando zorrillos?
aklikaní chīto?	¿Está dejando gatos?
aklikaní kākā?	¿Está dejando una caja?
akāsíjélè xínée nālè?	¿Pidió manteca su mamá?
akāsíjélè kākā nālè?	¿Pidió una caja su mamá?
akāsíjélè chāxichāa?	¿Pidió un gallo?
aklikaní tiì?	¿Está dejando el muchacho?
akitōkāa tiì?	¿Corrió el muchacho?



akisokolè chīto?	¿Encontró un gato?
akisokolè chòtājāa?	¿Encontró un macho?
akisokolè nīseè?	¿Encontró un pájaro?
akisokolè xíkjáa?	¿Encontró zorrillos?

cho

chò

chòtà

chòtājàa

chi

chīto

cha

cháxicháa

ma

màxóni

malè

xo

màxóni

koi

tòkoi

līkoi



nàtsée



tsōtiì



tsiniìna`

nàtsée
tse

tsōtiì
tso

tsiniìna`
tsi



tsakaténa tsōtiì.

La muchacha vende.

tsakaténa cháchicháalè
tsōtiì.

La muchacha vende su
gallo.

tsakatse tsínìilè.

Su tío compra.

tsakatse cháchicháalè
tsínìilè.

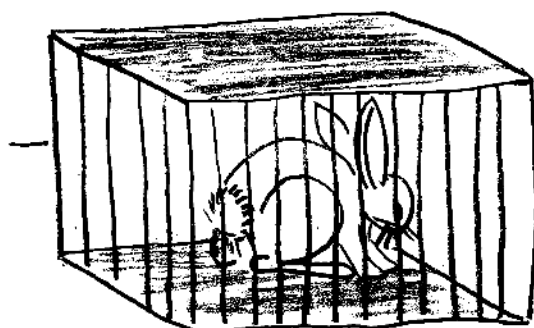
Su tío compra su
gallo.

so
tso

sa
tsa

si
tsi

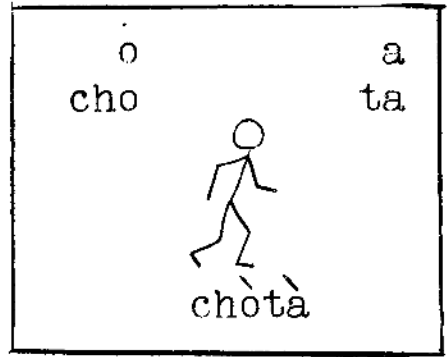
se
tse



nàtsée melè tsōtiì.
 tsiniìnà tjí^alè nàtsée.
 tsakaténa nàtséeelè
 tsiniìnà. tsakatse
 nàtséeelè tsōtiì. jēe
 xi kjine tsakatselè.
 tjí^a tjí^a xi kjine.
 jó kji nàtséele.
 tsakatse kāxàlè.
 sòosòolè nàtséeelè.
 tòkoi xi tsakatse jēe
 tsōtiì.

La niña quiere un
 conejo. Mi tío
 tiene un conejo. Mi
 tío vendió su
 conejo. La niña
 compró su conejo.
 Le compró lo que
 come. Tiene mucho
 de lo que come. El
 conejo es gordo.

Le compró una caja.
 El conejo está
 calientito.
 Nada mas eso compró
 la niña.

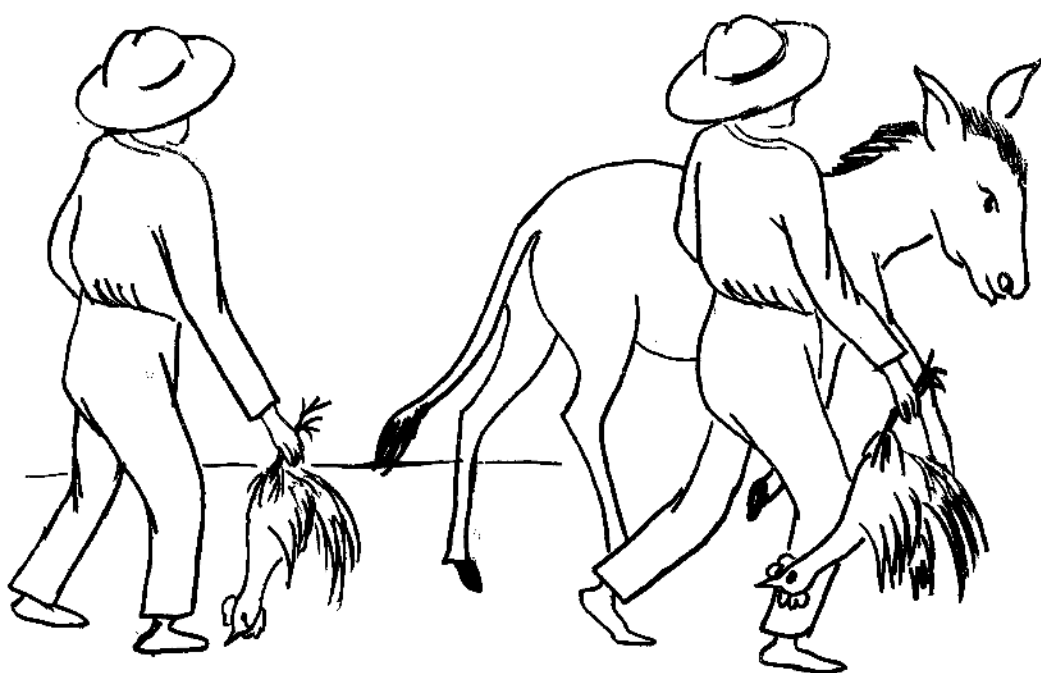


tjínⁿ tjínⁿ chòtà. tjínⁿ
xi tsakatse. tjínⁿ xi
tsakaténa. tsakaténa
chò tsinìlìna. toxìi
tsakaténa tsōtiìlè.
nisaà tsakaténa
tsinìlìlè tiì.

Hay mucha gente.
Hay los que compran.
Hay los que venden.
Mi tío vende animales.
Su hijo vende dulces.
El tío del muchacho
vende cántaros.

tjí ^a xi melè nà ^{nà} .	Mi mamá quiere algo.
jēe tsōtiì tsakaténalè	La muchacha le vendió
xi melè. niso	lo que quería. La
tsakaténalè tsōtiì.	muchacha le vendió una
xinée tsakaténalè.	jícara. Le vendió man-
nàxà tsakaténalè.	teca. Le vendió sal.
tòkqi xi tsakaténalè.	Nada más eso le vendió.





tjí^a tjí^alè chò
tsinìlìnà. tjí^alè xi
tsakaténa. chòtājàa
tsakaténa. tājàaní
chòtājàa xi tsakaténa.
cháxicháa tsakaténa
tsinìlìnà. kótó kji
cháxicháa xi tsakaténa.

Mi tío tiene muchos
animales. Tiene al-
gunos que el vende.
El vendió el macho.
Es fuerte el macho
que vendió. Mi tío
vendió un gallo.
El gallo que vendió
es gordo.

nàtséexó tsakaténa	Dicen que mi tío vende
tsinìlinà. līkoixó	conejos. No dicen que
tsakaténa xíkjáa. līkoi	él vende zorrillos.
tsakatse xíkjáa chòtā.	La gente no compra
	zorrillos.
tjí ^a salè chò. tjí ^{lè}	El tiene mas animales.
chīto. tjí ^a lè konìi.	Tiene un gato. Tiene
tjí ^a salè chòtājàa.	un mono. Tiene mas
tjí ^a tjí ^a lè chò	machos. Tiene muchos
tsinìlinà.	animales mi tío.





	lōxà	
lo		xa
a		o
la		lo
i		e
li		le

lōxà

jó kji lōxà?

¿Como es la naranja?

kótó kji lōxà.

La naranja es
redonda.

sinē kji lōxà.

La naranja es
amarilla.

alōxàní xi melī?

¿Quieres tú naranjas?

tsinīlìnà tsakaténalī
lōxà.

Mi tío te vendió
naranjas.

tsakatsesa lōxà nàlī.

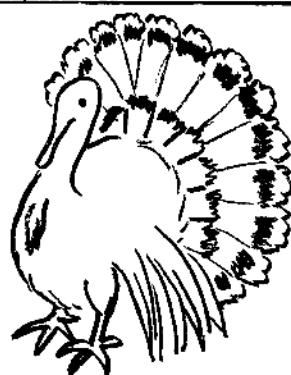
Tu mamá compró mas
naranjas.

tjí^a tjí^alī lōxà.

Tienes muchas
naranjas.

tòkoi xi tjí^alī

Eso nada mas tienes.



kólóo

ko lo

o

o

ko

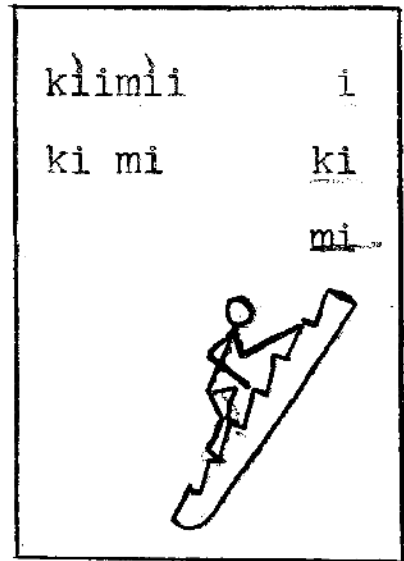
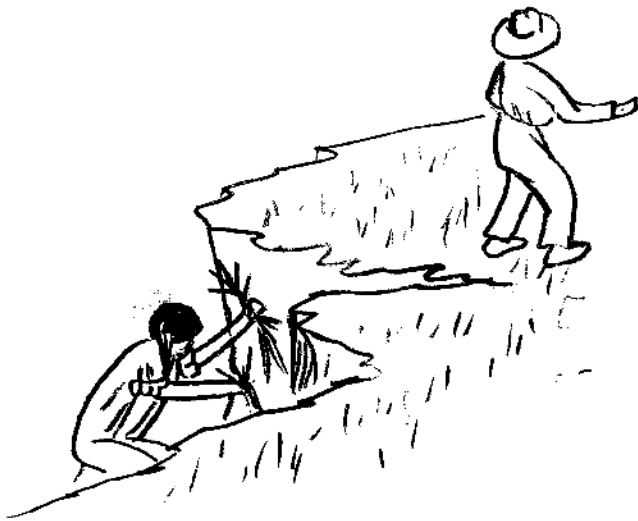
lo

kólóo melè tsōtiì.
 kīikaníìlè kólóo jēe
 tiinà tsōtiì tsakatselè.
 kótó kji kólóo xi
 tsakatse. mesalè kólóo
 nàlè.

līkoi kisokosalè.
 tòcháxicháa xi kisokolè.
 màxóni nàlè.

La muchacha quiere un
 guajolote. Mi hijo le
 llevó el guajolote. La
 muchacha lo compró.
 Era gordo, el guajolote
 que compró. Su mamá
 quiere mas guajolotes.

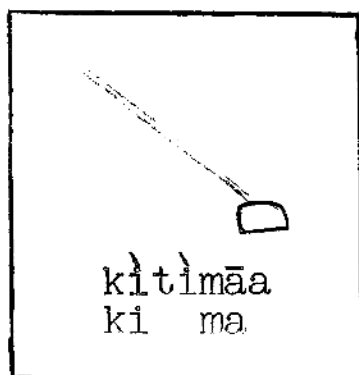
Ya no encontró mas.
 Nada mas encontró un
 gallo. Pobre de su
 mamá.



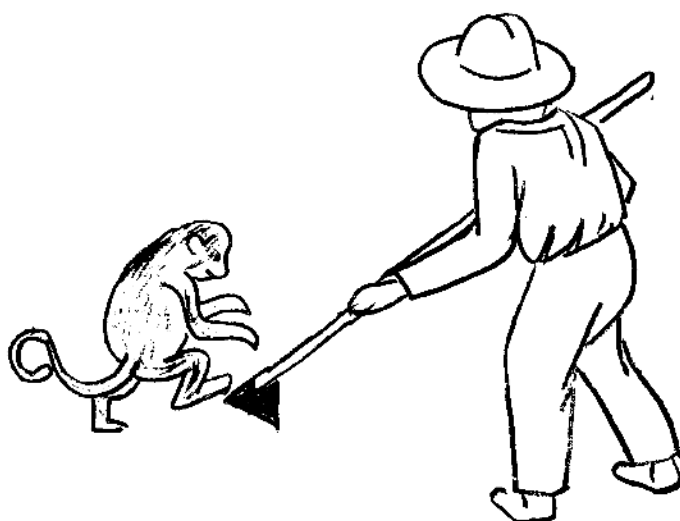
tsōtiì kìmii jēe nàxì.
malè xáa jēe tsōtiì.
kìikaníìlè kítimāa
tsinìilè. màxóni
tsinìilè, melè nìò.
malè xáa tsōtiìlè.
kìmii jēe nàxì. nìò
kìikaníìlè. mesalè nìò
tsinìilè. tsinìilè.
kìikaníìsalè tsōtiìlè.
màxóni tsōtiì.

La muchacha se subió
en la peña. Sabe tra-
bajar la muchacha. Le
llevó el azadón a su
tío. Pobre de su tío,
quiere tortillas.

Su muchacha sabe tra-
bajar. Se subió en la
peña. Le llevó
tortillas a su tío.
Su tío quiere mas
tortillas. Su
muchacha le llevó
mas. Pobre de la
muchacha.



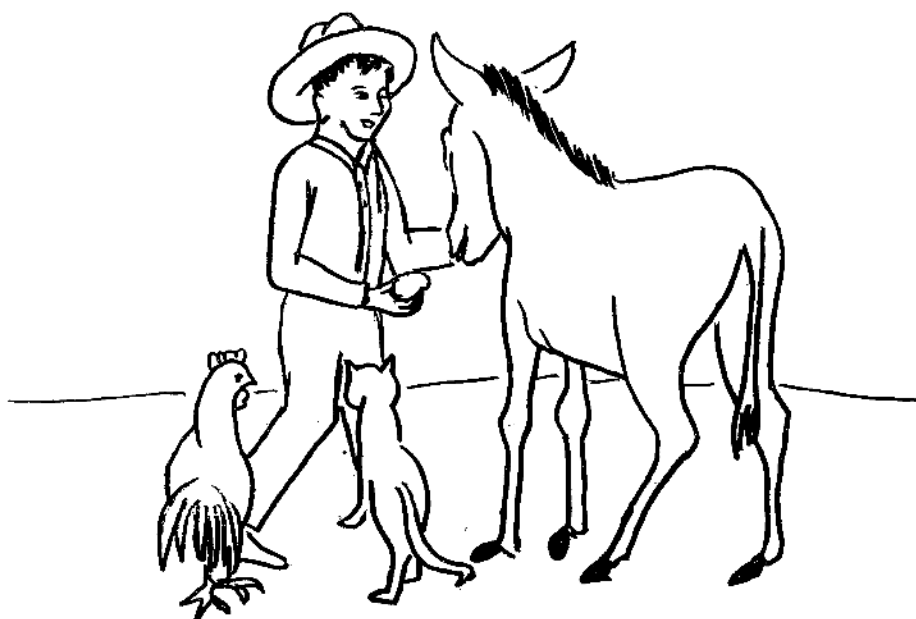
kìtìmāa
kì ma



jēe tsōtiì malè síxá.
malè sísòo niòlì.
sòosòoní niòlì. sòosòo
kjine niòlì. jēe tiìlì
malè síxá. síxáni
kìtìmāa. líkoi síxáni
konlì kìmāa. kìmìi
jēe nàxì. lōxà kìikaní.
tòkoi xáa xi malè jēe
konlì.

La muchacha sabe traba-
jar. Sabe calentar las
tortillas. Están calien-
tes las tortillas.
Calientitas comes las
tortillas. Tu hijo
sabe trabajar. Trabaja
con el azadón.

El mono no sabe traba-
jar. No trabaja con el
azadón. Se subió en la
peña. Llevó las naran-
jas. Nada mas eso sabe
hacer el mono.



tjí^alè chò tiì. màxóni
 tiì. nìò melè chòlè.
 malè xáa tiì. kìtìmāa
 kāsíxáni. tsakatselè
 nìò chòlè. tjí^a tjí^alè
 nìò xi tsakatselè.
 tòkoi xi tsakatselè.

El muchacho tiene
 animales. Pobre del
 muchacho. Sus anima-
 les quieren tortillas.
 El muchacho sabe tra-
 bajar. Trabaja con
 el azadón. El compró
 tortillas para sus
 animales. Hay muchos
 tortillas que el
 compró.

kótó kji kólóo.

El guajolote es redondo.

kótó kji lōxà.

La naranja es redonda.

akisokolī kólóo?

¿Encontraste un guajolote?

kisokona kólóo.

Encontré un guajolote.

amelī lōxà?

¿Quieres naranjas?

mena lōxà.

Quiero naranjas.

amalī xáa?

¿Sabes trabajar?

līkoi mana xáa.

No se trabajar.

kìimìi nàxì tsōtìi. La muchacha subió la peña.

kāsíxá kītīmāa

Mi tío trabajó con un

tsínìinà.

azadón.

ki

kìtìmāa

kìimìi

ma

malè

kìtìmāa

i

mi

kìimìi

ko

kótó

kólóo

kisakolī

lo

lōxà

kólóo

tša

tsakatse

tsakaténa

tse

nàtsée

tsakatse

